

Fiume ch'a l'onde tue

Antonio Ongaro (c.1560-1593)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il nono libro de madrigali à 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1599)*Prima parte*

Canto

Fiu - me ch'a l'on-de tue Nin-fe e Pa-sto - ri In - vi - ti con so - a - ve mor - mo -

Alto

Fiu - me ch'a l'on - de tue Nin - fe e Pa-sto-ri In - vi - ti con so - a - ve mor - mo -

Tenore

Con so - a - ve mor - mo -

Quinto

Basso

5

ri - o, Nin - fe e Pa-sto-ri in - vi -

ri - o, ch'a l'on-de tue — Nin - fe e Pa-sto-ri

ri - o, Fiu - me ch'a l'on-de tue Nin-fe e Pa-sto - ri In - vi -

Fiu - me ch'a l'on-de tue Nin-fe e Pa-sto - ri In - vi - ti, in - vi -

Fiu - me ch'a l'on - de tue Nin - fe e Pa-sto-ri In - vi - ti, in - vi - ti

10

ti Col cui con-si - glio il suo bel crin vi - d'io Spes-so Fil - li-de mia —

con so - a - ve mor - mo - ri - o, Col cui con-si - glio il suo bel crin vi - d'io Spes-so Fil-li-de

ti con so - a - ve mor - mo - ri - o, Spes-so Fil - li-de mia,

ti con so - a - ve mor - mo - ri - o, cin -

con so - a - ve mor - mo - ri - o, Spes-so Fil - li-de mia,

- cin - ger di fio - ri, spes-so Fil - li-de mia,
 mia cin - ger di fio - ri, col cui con-si - glio il suo bel crin, spes-so Fil - li-de
 Col cui con-si - glio il suo bel crin vi - d'io
 - ger di fio - ri,
 Col cui con-si - glio il suo bel crin, il suo bel crin vi - d'i - o

spes-so Fil - li-de mia cin - ger di fio - ri, S'ai tuoi cri - stal-li in su l'e -
 mia, spes-so Fil - li-de mia cin - ger di fio - ri, S'ai tuoi cri - stal-li in su l'e - sti -
 cin - ger di fio - ri, in su l'e - sti -
 Spes-so Fil - li-de mia cin - ger di fio - ri, S'ai tuoi cri - stal - li
 spes-so Fil - li-de mia cin - ger di fio - ri, S'ai tuoi cri - stal-li in su l'e - sti -

sti - vi ar - do - ri So - ven-te ac-creb - bi, so-ven-te ac-creb -
 - vi ar-do - ri So-ven - te, so-ven-te ac-creb-bi, so - ven-te ac-
 - vi ar-do - ri So-ven-te ac-creb-bi, so-ven-te ac-creb -
 in su l'e - sti-vi ar - do-ri la - gri - man - do un
 - vi ar-do - ri

25

bi la - gri-man - do un ri - o, Mo - stra-mi per pie-tà l'i-do-lo mi - o

creb-bi la - gri - man-do un ri - o, Mo - stra-mi per pie-tà l'i-do-lo mi - o

bi la - gri-man-do un ri - o, Mo - stra-mi per pie-tà Nel

ri - o, Mo - stra-mi, l'i-do-lo mi - o

la - gri-man-do un ri - o, Mo - stra-mi per pie-tà Nel

6

30

Seconda parte

Nel tuo fu-ga-ce ar-gen - to on-d'io l'o - no - ri. Ahi tu mel

Nel tuo fu-ga-ce ar-gen - to on - d'io l'o - no - ri. Ahi tu mel nie -

tuo fu-ga-ce ar-gen - to, nel tuo fu-ga-ce ar-gen-to on-d'io l'o-no - ri. Ahi tu mel nie -

Nel tuo fu-ga-ce ar-gen - to on-d'io l'o-no - ri.

tuo fu - ga - ce ar - gen-to on-d'io l'o - no - ri.

35

nie-ghi, ahi, ahi tu mel nie - ghi: I fiu-mi no, ma

- ghi, *ahi tu mel nie-ghi:* io cre-dea cru - di ma - ri, I fiu-mi no,

ghi, *ahi tu mel nie - ghi:* io cre-dea cru - di ma - ri, I fiu-mi no,

Ahi tu mel nie - ghi: io cre-dea cru-di ma - ri, ma tu da

Ahi tu mel nie - ghi: io cre-dea cru - di ma - ri, I fiu-mi no,

tu da lo splen - do - re, Ch'in te si spec - chia, i fiu - mi
 i fiu - mi no, ma tu da lo splen - do - re, Ch'in te si spec -
 ma tu da lo splen - do - re, Ch'in te si spec -
 lo splen - do - re, Ch'in te si spec - chia
 i fiu - mi no, i fiu - mi

no, ma tu, ma tu da lo splen - do - re, ch'in te si spec - chia ad es - ser cru -
 chi'ad es - ser cru - do im - pa - ri, ad es - ser cru - do im - pa - ri, ad
 chia ad es - ser cru - do im - pa - ri, ad es - ser cru - do im -
 ad es - ser cru - do im - pa - ri, I fiu - mi no, ad es - ser
 no, ma tu da lo splen - do - re, ad es - ser

- do im - pa - ri, Pro - di - go a te del
 es - ser cru - do im - pa - ri, Pro - di - go a te del pian - to a lei
 pa - ri, im - pa - ri, Pro - di - go a te del pian - to a
 cru - do im - pa - ri, Pro - di - go a te del pian - to a lei del co - re,
 cru - do im - pa - ri, Pro - di - go a te del pian - to a lei del co -

50

pian-to a lei del co - re. Fui las - so e so - no e voi mi se-te a -
 del co - re. Fui las - so e so - no, fui las - so e
 lei del co - re, pro-di-go a te del pian-to a lei del co - re. Fui
 pro-di-go a te del pian-to a lei del co - re, pro-di-go a te del pian-to a lei,
 re. Fui las - so e so - no,

55

va - ri: Tu del-la bel - la i - ma - go el - la d'A - mo - re, el - la d'A -
 so - no e voi mi se - te a - va - ri: Tu del-la bel - la i - ma - go el - la d'A -
 las - so e so - no e voi mi se - te a - va - ri: Tu del-la bel - la i - ma - go el - la d'A -
 e voi mi se - te a - va - ri:
 fui las - so e so - no

mo - re, pro - di-go a te del pian-to a lei del co - re, fui
 mo - re, pro - di-go a te del pian-to a lei del co - re,
 mo - re, e voi mi se - te a - va - ri: tu del-la
 pro - di-go a te del pian - to a lei del co - re,
 pro - di-go a te del pian-to a lei del co - re, fui las - so e

60

las - so e so - no, tu del-la bel-la i - ma - go el - la d'A - mo -

e voi mi se - te a - va - ri: tu del-la bel-la i - ma - go el - la d'A - mo -

bel-la i - ma - go el - la d'A - mo - re, el - la d'A - mo -

e voi mi se - te a - va - ri,

so - - no e voi mi se - te a - va - ri: Tu del-la bel-la i - ma - go el - la d'A - mo -

62 65

re, e voi mi se-te a - va - ri: Tu, el - la d'A - mo - - - re.

re, tu del-la bel-la i - ma - go, el - la d'A - mo - - - re.

re, e voi mi se-te a - va - ri: tu del-la bel-la i - ma - go el - la d'A - mo - re.

e voi mi se-te a - va - ri: Tu del-la bel-la i - ma - go el - la d'A - mo - re, el - la d'A - mo - - - re.

re, tu del-la bel-la i - ma - go el - la d'A - mo - - - re.

Fiume ch'a l'onde tue Ninfe e Pastori
 inviti con soave mormorio,
 col cui consiglio il suo bel crin vid'io
 spesso Fillide mia cinger di fiori,
 s'ai tuoi cristalli in su l'estivi ardori
 sovente accrebbi lagrimando un rio,
 mostrami per pietà l'idolo mio
 nel tuo fugace argento onde io l'onori.

Ahi tu mel nieghi: io credea crudi i mari,
 i fiumi no, ma tu da lo splendore,
 ch'in te si specchia ad esser crudo impari,
 prodigo a te del pianto, a lei del core.
 Fui lasso e sono, e voi mi sete avari:
 tu della bella imago, ella d'Amore.

River that by your waves you invite Nymphs and Shepherds
 with your gentle murmur,
 under whose counsel I oft see
 my Phyllis's lovely hair crowned with flowers:
 if in your crystal waters in summer's heat,
 I added a stream with my tears,
 show me then, if but by pity, my idol
 that in your fleeting silver I might honor her.

Alas, you deny it to me: I thought the seas were cruel,
 but not the rivers, but from the splendor
 reflected in you, you learn to be cruel;
 I gift you with my lament, and to her my heart,
 I was and I am bereft, and you both are miserly to me:
 you with her beautiful image, she with Love.

translation by editor